



3.11を忘れない
Reminder of 3.11

ここが私たちの暮らす宮城県です。

This is Miyagi prefecture where we live.

Ito ang Miyagi prefecture kung saan kami nakatira.

이곳이 우리가 살고 있는 미야기현입니다.

Ceci est la préfecture Miyagi où nous vivons.

这里是我们朝夕与共的宫城县。

Das ist die Präfektur Miyagi in der wir leben.

日本全図



この地図は、1/5,000,000日本とその周辺(平成22年修正)を使用して作成しました。

国土交通省国土地理院

海岸沿いは美しく、漁業を営んでいる人が沢山いました。

The coast was so beautiful and there were many fishermen and boats there.

Ang baybayin ay napakaganda at maraming manggingisda at bangka ang naroon.

아름다운 해안가에는 어업에 종사하던 사람들이 많았습니다.

La côte était si belle et de nombreux pêcheurs et bateaux s'y trouvaient.

依海而建，受着大海的恩惠的渔民们日日劳作。

Die Küste war wunderschön und es gab dort viele Fischer mit ihren Booten.



2011 年 3 月 11 日に非常に大きな地震がありました。(世界で四番目に大きな地震です。) 15788 人の人が亡くなり、3151 人の人が未だ行方不明のままでです。

On March 11th, 2011, there was a severe earthquake. (This is the 4th biggest earthquake.) 15788 people died and 3151 are still missing.

Noong ika-11 ng Marso, 2011, nagkaroon ng matindi at napakalakas na lindol. (Ito ang ika-apat na pinakamalakas na lindol.) 15788 katao ang namatay at 3151 katao ang nawawala hanggang ngayon

2011 年 3 월 11 일, 아주 큰 지진이 일어났습니다.(세계에서 4 번째로 큰 지진이었습니다.) 15788 명이 목숨을 잃었고, 3151 명이 실종되었습니다.

"Le 11 Mars 2011, un terrible tremblement de terre se produisit (c'est le 4ème plus grand tremblement de terre.). 15788 personnes décédèrent et 3151 sont toujours portés disparus.

2011 年 3 月 11 日，罕见的大地震突袭（世界排名第四的大地震），15788 个生命消失，3151 人至今生死未卜。

Am 11. März 2011 eignete sich ein schweres Erdbeben (da es viert größte Erdbeben in Japan), 15788 Menschen starben und 3151 werden immer noch vermisst.



津波が海岸線を襲い、多くの命を奪いました。

The towering Tsunami killed many people and destroyed most of the coastline.

Ang nagtotoreng tsunami ay pumatay ng napakaraming tao. at sumira ng baybayin.

쓰나미는 해안가를 덮쳤고, 많은 사람을의 생명을 앗아갔습니다.

L'immense tsunami tua de nombreuses personnes et détruisit la plupart de la côte.

海岸线被海啸吞噬，许多的生命被夺去。

Die turmhöhe Tsunami welle töte viele menschen and aerstört die geoamte Küstenlinie.



©City of Sendai

電気や水、さらには十分な食べ物もない生活が何日も続きました。
自然の脅威を感じました。

We had to live without electricity, water, and even food for many days.
We were very frightened by the force of nature.

Kinailangan naming mamuhay ng walang kuryente, tubig at kahit pagkain. Takot na takot kami sa lakas ng kalikasan.

쓰나미의 피해는 없었지만 센다이 시내마저 충분한 전기와 물, 식량도 없이 며칠을 보내야했습니다. 자연의 위엄을 절실히 깨달았습니다.

il a fallu que nous vivions sans électricité, eau et aussi sans nourriture pour de nombreux jours. Nous étions très effrayés par la force de la nature

没有水电，没有足够的食物的日日夜夜持续着的数日间，我们强烈的感受到了来自自然的恐怖。

Mussten die menschen für viele tage ohne strom wasser and lebensmittel aus kommen.Sie waren verängstigt and erschüHert von den Naturgewalten.



ご存じのように、宮城県の南隣の福島県には原子力発電所があります。その原子力発電所は津波によって制御できなくなり、放射能が漏れだしました。

As you know Fukushima prefecture, just south of Miyagi prefecture, has a nuclear power plant. The Tsunami made the nuclear power plant uncontrollable.

Sa pagkakaalam ng lahat, ang Fukushima Prefecture na nasa bandang Timog ng Miyagi prefecture ay mayroong planta ng enerhiyang nukleyar. Nasira ang planta dahil sa tsunami.

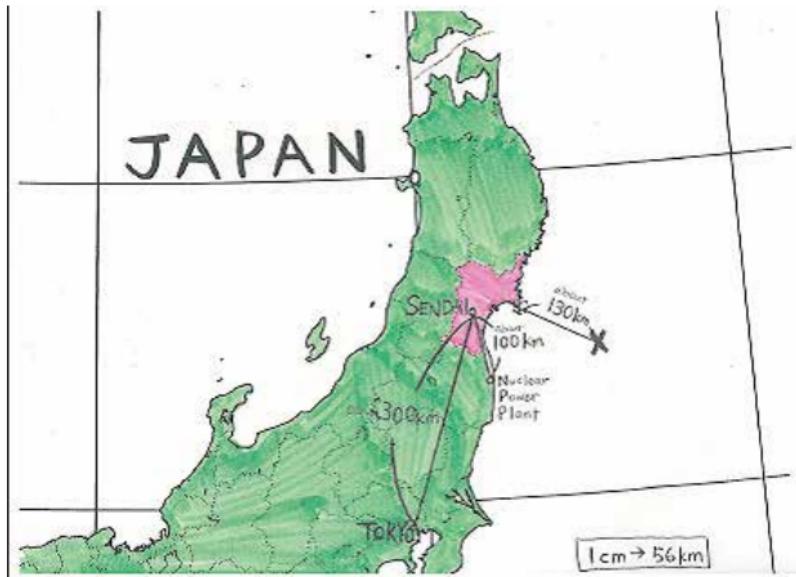
아시다시피 미야기현의 남쪽에 위치한 후쿠시마현에는 원자력발전소가 있습니다. 이 원자력발전소는 쓰나미로 인한 사고로 방사능 물질이 누출되었고, 인간의 힘으로는 더 이상 통제할 수 없게 되었습니다.

Comme vous le savez, la préfecture fukushima située juste sous la préfecture miyagi a une centrale nucléaire. Le tsunami causa une perte de contrôle de la centrale.

正如大家所知晓的那样，紧挨宫城县南部的福岛县有核电站，由于受到海啸袭击，导致了辐射物质泄漏事故。

Wie Sie wissen, ist ein Kernkraftwerk in Fukushima der Südseite von Miyagi. Ich konnte das Kernkraftwerk durch einen Tsunami nicht kontrollieren, und Radioaktivität hat begonnen zu lecken.

JAPAN



その放射能の被害を避けるため、多くの人々（約 15 万人）がすぐに避難し、未だに家に戻れないのであります。

Many people (About 150 thousand people.) who live near the plant had to quickly leave their home to avoid radiation and still cannot return.

Maraming tao (halos 150,000 tao) na nakatira malapit sa planta ang kinailangang lumikas mula sa kanilang mga tahanan upang maiwasan ang radyasyon. Hanggang ngayon, hindi parin sila makabalik sa kanilang tahanan.

많은 사람들이(약 15 만명) 방사능 누출을 피해 피난을 가게 되었고, 아직도 집에 돌아가지 못하고 있습니다.

De nombreuses personnes (environ 150 000) qui vivaient près de la centrale nucléaire ont dû quitter rapidement leur maison pour éviter la radiation nucléaire et ne peuvent toujours pas à ce jour y retourner
为了躲避核辐射物质，许多人（约 15 万人）迅速避难，在临时设施里度日。

Viele menschen (ca.150000 menschen), die nahe des Atomkraftwerks lebten, mussten ihre Häuser verlassen und können bis heute nicht zurückkehren.



しかし、世界中の人々から日本に食糧などの物資、人々の派遣、励ましのメッセージなどのたくさんの支援がありました。

But people all over the world helped Japan very much. They send food, supplies, people to help, and many warm messages of encouragement.

Pero tinulungan ng buong mundo ang Japan.Nagpadala sila ng mga pagkain, suplay, mga taong handang tumulong, at mga pang uudyok para bumangong muli.

그때, 세계각지에서 격려의 메세지와 함께 식량 및 생활용품을 보급하고, 봉사자를 파견하는 등 일본을 향한 지원을 아끼지 않았습니다.

Cependant, les gens du monde entier ont soutenu le Japon. Ils ont envoyé de la nourriture, des provisions, des personnes pour aider et de nombreux messages.

但是，来自世界各地的人们的物资捐赠，救灾人员派遣和加油打气鼓舞了日本。

Henschrn aus der ganzen welt haben Japan nach dem Erdbeben beigestanden. Mit lebensmittel and anderem aum leben Notwendigen durch menschen die herkamen and haifen and vielen Nachrichten.



支援をしてくださった皆さんには感謝の気持ちでいっぱいです。

We are very grateful to everyone.

Malaki ang aming pasasalamat sa lahat.

도움을 주신 분들께는 진심으로 감사를 드립니다.

Nous vous sommes tous très reconnaissant.

我们十分感激提供支援的大家。

Es ist mit den Gefühlen vielen Dank für jeden voll, den ich unterstützt habe.



その感謝を胸に、今もがんばっている人が沢山います。

Even now, people are still working together to rebuild their lives with everyone's good wishes in their hearts.

Hanggang ngayon, nagtutulungan parin ang mga tao upang muling mai-ahon ang kanilang pamumuhay, kasama ang mga mabubuting hiling ng buong mundo sa kanilang mga puso.

도움의 손길에 힘입어, 오늘도 힘차게 살아가는 사람들이 있습니다.

Aujourd'hui même, des personnes continuent de reconstruire leur vie, avec leur cœur rempli des vœux de tout le monde.

不仅如此，现在依然怀着感激的心情努力着的我们数不胜数。

Auch heute noch arbeiten viele Menschen zusammen daran ihr Leben wieder aufzubauen. Sie tragen alle guten Wünsche in ihren Herzen.



私たちは被災した地域にある日本で唯一の教員養成大学で、仙台に立地する宮城教育大学の学生です。

We are students of Miyagi University of Education, in Sendai city, the only educational university in Japan, whose students experienced this disaster first-hand.

Kami ay mga estudyante ng Miyagi University of Education, sa Lungsod ng Sendai, ang natatanging unibersidad sa Japan, kung saan naranasan mismo ng mga estudyante ang delubyo.

저희는 쓰나미 피해를 입은 지역 중 하나인 센다이시의 유일한 교육·사범대학인 미야기교육대학교 학생입니다.

Nous sommes des étudiants de "Miyagi University of Education" à Sendai, la seule université éducative du Japon dont les étudiants ont vécu l'expérience directement

我们是受灾区里唯一一所师范大学—宫城教育大学的学生。

Wir sind studenten der Miyagi universität für Bildung in Sendai, die einzige in ganz Japan, deren Studenten das Erdbeben selbst miterlebt haben.



私たちは将来、被災した子どもたちのための教員になりたいと考えており、その前になるべく数多く被災地の学校での復興支援ボランティアを行いたいと考えています。

We'd like to be teachers in the disaster area in the future, and before that, work as volunteers in schools there as often as we can.

Gusto naming maging mga guro sa mga lugar na hinagupit ng sakuna, at bago iyan, tumulong sa mga paaralan doon hangga't sa aming makakaya.

저희는 앞으로 피해를 입은 아이들을 위한 선생님이 되고 싶습니다. 그렇게 되기 위해 우선은 피해지역에 있는 많은 학교에서 봉사를 하려고 합니다.

Nous voulons devenir des professeurs dans les zones affectés par le désastre, et souhaitons avant cela travailler autant que possible dans les écoles en tant que bénévole .

我们希望成为帮助受灾儿童的老师，并且在这之前也尽会可能地参加了各种受灾学校复兴支援志愿者活动。

Wir möchten gene weiter im Bereich der Disaster Hilfe arbeiten. Schon jetzt geben wir Informationen in Schulen.



そして、もうひとつ私たちがやりたいと思っていることは、将来同じような状況に対応することになるかもしれない人々のために、この経験を伝えていくことです。

Another thing we'd like to do now is to relate our experiences to others who may have to cope with a similar situation in the future.

Isa pa sa mga gusto naming gawin ay ibahagi ang aming kwento sa iba na maaring dumanas ng ganitong sitwasyon sa hinaharap.

그리고 또 3년전 일본에서 일어난 일과 같은 상황에 처할지도 모르는 사람들을 위해, 저희의 경험을 전하려고 합니다.

De plus, nous voudrions raconter nos expériences aux autres qui devront peut-être faire face à une situation similaire dans le futur.

并且，还有一件我们想做的事是想向将来也许会需要面临这种情况的人们传达我们的经验。

Außerdem möchten wir unsere Ergebnisse und Erfahrungen gerne mit anderen teilen und diejenigen unterstützen, die in der Zukunft mit einem ähnlichen Problem zu kämpfen haben.



私たちは震災を忘ることなく、復興に向けてできることを続けて行こうと思っています。

We will continue to take actions in rebuilding and healing but also never forget.

Ipagpapatuloy naming ang pag gawa ng mga hakbang sa pagbangon ngunit hindi dapat limutin ang nakaraan.

저희는 3·11 대지진을 절대 잊지 않을 것이고, 복구를 위해 할 수 있는 일들을 계속하여 해나갈 것입니다.

Nous continuerons à agir dans la reconstruction et la guérison mais aussi ne jamais oublier.

我们不会忘记这场地震，我们会朝着复兴的目标继续前进。

Wir werden unsere Bemühen in den Wiederaufbau fortsetzen, aber wir dürfen nicht vergessen, wos geschenen ist.



私たちの話に興味を示してくれてありがとうございました。

Thank you for your time and interest in our story.

Maraming salamat sa iyong oras at interes sa aming kwento.

지금까지 저희의 이야기에 귀기울여주셔서 대단히 감사합니다.

Merci pour votre temps et votre attention pour notre histoire.

感谢听到这里的你。

Danke dass sie sich zeit für unsere Geschichte genommen haben.



「3.11を忘れない～Reminder of 3.11～」の制作にあたって

この冊子を制作しようとおもったきっかけは、2013年3月にオーストラリアを訪れたことでした。拙い英語での説明しかできず、悔しい思いをした私は、2013年5月にこの冊子の第一版を制作することを決めました。

多くの方々の協力を得て、2013年7月に英語と日本語の二カ国語で構成された冊子が完成しました。2013年8月はイギリスへ、2014年3月はアメリカへこの冊子を持って旅をし、もっと多くの方に読んでもらいたいという気持ちになりました。

2014年6月には、宮教大を訪れたフィリピンからの訪問団のみなさんと、2014年10月には、日系アメリカ人訪問団のみなさんと交流し、第二版制作に向けて、動き出すことを決めました。第二版の制作には、フィリピンからの訪問団の一員であった私の友人、宮教大、東北大の留学生のみなさんと、その仲介役となってくれた宮教大の学生に新たに協力してもらいました。言語は、日本語を含め、6カ国語に増え、写真の一部には、私が実際に被災地に赴いた際に撮影した物を加えました。最後の一枚は、当時高校生だった私が、震災直後に復興を祈って撮影したものです。この冊子に込めた私たち学生の思いが、読んでくださったみなさんに伝われば幸いです。

2015年3月

宮城教育大学3年 渡辺 涼子

A message for making this leaflet “Reminder of 3.11”

My visit to Australia in March 2013 provided motivation for me to make this leaflet. During my stay in Australia, I was very frustrated at not being able to tell the story about the Great East Japan Earthquake to other people. This experience led me to produce the first edition of “Reminder of 3.11” .

Thanks to a lot of people’s support, I could complete a leaflet provided in English and Japanese in July 2013. I traveled to England in August 2013 and the United States in March 2014, telling people about 3.11 with this leaflet. I want more people to read it.

Furthermore, I had opportunity to interact with Philippine students and also with Japanese-American students in June and October 2014 respectively. Through these cross-cultural experiences, I got motivation to produce the second edition of “Reminder of 3.11” . In the process of making the second edition, I got the cooperation of many people: a friend who is a member of the Philippine student delegate, international students in Miyagi University of Education and Tohoku University, and MUE students who served as an intermediary of those international students.

The second edition of “Reminder of 3.11” is written in 6 languages including Japanese and is added with some pictures that I took in a disaster-hit area. The last picture in this leaflet was taken soon after 3.11. At that time, I was a high school student. It is on this picture where I placed my hope for recovery.

If you read and understand our messages and feelings written in this leaflet, it will bring us enough comfort.

March 2015

Ryoko WATANABE

制 作：宮城教育大学教育復興支援センター

(Miyagi University of Education

Support center of revival in education)

編 集：渡辺涼子 (Ryoko Watanabe)

翻訳協力：小山内早織 (Saori Osanai)

菅原南 (Minami Sugawara)

藤本総一郎 (Soichiro Fujimoto)

茂泉宥哉 (Yuya Moizumi)

作図協力：四ノ宮誠也 (Seiya Shinomiya)

武田圭祐 (Keisuke Takeda)

英語添削：根本アリソン先生 (Alison Nemoto)

タガログ語：Katherine Rose F. Kapunan

韓国語：朴惠蘭

フランス語：Arnaud Mery de Montigny

中国語：佟曦

張弦

ドイツ語：Judith Merz

写真提供：写真家 宮城武雄さん (Takeo Miyagi)



国立大学法人
宮城教育大学

